

# 世俗的圣歌

鲁文·达里奥 著

*PROSAS PROFANAS*



Rubén Darío

赵振江 译



上海译文出版社

013038264

1745.25  
02

# 世俗的圣歌

鲁文·达里奥 著

赵振江 译



北航

C1645609

上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

世俗的圣歌/(尼加拉瓜)达里奥(Dario, R.)著;  
赵振江译. —上海:上海译文出版社, 2013.5  
ISBN 978-7-5327-6063-3

I. 世… II. ①达… ②赵… III. ①诗集—尼加拉瓜—现代 IV. I745.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第308244号

RUBEN DARIO

Prosas profanas

世俗的圣歌  
Prosas profanas

RUBEN DARIO  
鲁文·达里奥 著  
赵振江 译

出版统筹 赵武平  
责任编辑 周冉  
装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7 插页 3 字数 39,000

2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6063-3/I·3601

定价: 30.00元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制  
本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系 T: 021-65418000

*PROSAS PROFANAS*



Rubén Darío

## 目录

最初的旋律(1880 - 1886)..... 1

致读者..... 3

献给你..... 4

破晓..... 6

图书颂..... 10

一双眼睛的歌..... 26

疾藜 (1887)..... 29

前言..... 31

- 一 经过那么多的凌辱和悲伤.....
- 二 你我共同看到罪孽.....
- 三 我不是在声明,不是在询问.....

疾藜..... 38

- 二 亲爱的朋友,你说什么.....
- 四 在芳香的亭子上.....
- 五 扔掉吧,美丽的姑娘.....
- 六 诗人在诗句中写进了.....

维纳斯

冬日

大勋章..... 107

勒孔特·德·李勒

沃尔特·惠特曼

迪亚斯·米龙

**世俗的圣歌及其他的诗(1896)(1901)..... 111**

卷首语..... 113

宛似轻柔的风..... 118

神游..... 125

小奏鸣曲..... 136

天鹅的颂歌..... 140

乡情..... 143

赞胡里娅的黑眼睛..... 146

致一位古巴姑娘..... 148

致同一位古巴姑娘..... 150

天鹅..... 152

悼魏尔兰..... 154

达佛涅.....	157
老妇人.....	159
致欢乐的诗人.....	161
吉卜赛小姑娘.....	163
我的灵魂.....	165

**附录..... 167**

致鲁文·达里奥的诗.....	169
鲁文·达里奥生平年表.....	187
现代主义诗歌与鲁文·达里奥.....	197

最初的旋律  
(1880 - 1886)





## 致读者

读者啊,倘若你听到  
我将无人理会的琴弦拨响,  
要知道我同样也有花朵,  
快乐而又芬芳。

一八八一年七月十日于莱昂

## 献给你

我看见  
一只鸟儿  
在海岸旁  
婉转地  
歌唱，  
并飞向  
远方……  
明月  
照耀在高山上，  
浪花闪着银光，  
她将彩绸般的羽毛  
沐浴在月光里……  
那就是……你！

我看见  
一颗心灵  
无法平静  
用忧怨  
歌唱自己的爱情，  
他的生命  
似乎  
在将岩石感动；  
他放眼蓝色的远方，  
伸展渴望的目光，  
可怜的情人啊，  
边歌唱  
边叹息，  
不停地叹息……  
这就是我……自己！

一八八〇年

## 破晓

天刚亮！太阳  
忧郁的光芒，  
用朝霞为山峰  
披上了金色的衣裳。

百鸟齐鸣，多么快乐  
多么动听的歌唱，  
轻柔地跳动  
在松林的枝头上。

鸽群用咕咕的叫声  
汇成美妙的乐章，  
上千条溪水

在鲜花的地毯上流淌。

泉水的浪花  
泛着银光，  
羽毛柔美的鸟儿  
在天空飞翔。

玫瑰将晶莹的露珠  
储存在圣杯似的花萼，  
轻柔的风  
亲吻着芳香的百合。

总之，那是万物的和谐，  
那是万物的美妙，  
当看到那一天  
造化之神露出了微笑……

太阳探出了纯洁  
而又至高无上的脸庞，

穿过红色的云  
在天空播洒曙光；

宛似耀眼的明灯  
射出一道道光芒，  
给种子以生命  
给鲜花以力量，

在天空中得意  
伟大，匀称，端庄，  
宛似威武的君王  
在他神圣的殿堂。

可这苍天的君主  
终于罩上凄凉的帷幕，  
将自己光辉的面孔  
沉入西方的云雾。

小鸟儿纷纷

飞回巢中歇息，  
它们悦耳的歌声  
顿时化作沉寂。

一位诗人的爱情  
美妙而又迷人地诞生，  
将生命与热情  
赋予他不安的心灵；

他对热恋的憧憬  
顿时化作云烟，  
而痛苦的诗神  
却留在他的心间。

一八八〇年六月



## 图书颂\*

上帝按照与其相似的形象  
塑造了人；因此，他使人像自  
己一样具有创造性。书是按照  
人与其相似的形象创造的；  
书有生命，书是一种活物。

卡斯特罗·伊·塞拉诺

亲爱的缪斯啊，请过来  
给我以灵感：站起身  
并融进我的歌声  
将得到拯救的人类赞颂。  
人类用生命  
而不是用贡戈拉和克鲁斯  
也不是用耶稣的牺牲  
来赎罪，是用  
无穷力量的思考与沸腾。